Chilguero



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Jilguero

[*sustantivo masculino cultismo*]

Ver: Colorito

• Triste y penoso a un arroyuelo bajé y oí cantar a un chilguero, con su voz me consolé y le dije, chirguerillo, ¿qué medecina me das? para una mujel que amo y no la puedo lograr.

Campos semánticos: Animales Animales silvestres Aves

Comentarios:

Esta ave se llama **jilguero** en el estándar y **colorito** en peraleo. Sin embargo, hemos encontrado esta otra forma, **chilguero**, que parece tratarse de un cultismo local ya desaparecido. Es decir, los peraleos llamaban al pájaro **colorito,** pero cuando querían ponerse finos lo llamarían **chilguero**, que pudiera ser una variante medieval de este pájaro, pues en Chile hemos encontrado también esta palabra, aunque probablemente referida a un ave distinta (entre otras cosas porque allí no hay jilgueros).

El caso es que el informante que nos proporcionó esta palabra, nacido en el siglo XIX, nos recitó un antiguo poema castellano que hablaba de un jilguero, y lo nombró así, **jilguero**. Pero más adelante cuando volvió a recitarlo lo cambió en todas las ocasiones por **chilguero**, y sabiendo que esa persona usaba la palabra **colorito** en su vida normal, lo lógico es pensar que esa forma **chilguero** fuera para él algo digno de usar en poesía pero no de nombrar en una taberna, y aun así conocía la forma estándar **jilguero**, pues el poema que se aprendió así lo trataba, pero en un descuido se fue luego a la forma local **chilguero**. Así lo deducimos.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación fonética.

Etimología:

Viene de una palabra latina usada para denominar a los cardos (*silybum*), por el hábito de estos pajaritos de comer las semillas de los cardos, lo que hizo que se le llamara **sillibarius**, algo así como "*pájaro cardero*". De ahí salió **silquero** y **jilguero** en castellano.

En la Edad Media **jilguero** se escribía con **X**, que sonaba como la **SH** inglesa (entre la **S** y la **CH**):

*El **xilguero** es ave pequeña; tiene unas plumas amarillas en las alas y unas manchuelas coloradas en la cabeça.* (*Varia conmesuración para la escultura y la arquitectura*, Juan de Arfe, 1585)

Cuando se produjo el llamado "Reajuste de las Sibilantes" a finales de la Edad Media, Este sonido de la **X** evolucionó hasta el actual sonido de la **J** castellana. Pero hubo palabras que por diversos motivos no hicieron el cambio normal **X?J,** sino que se quedaron a mitad de camino, palatalizándose en **X?CH**. Eso explicaría fácilmente la evolución de **xilguero**? **chilguero? jilguero**, que también tenemos en otras palabras como **pixa? picha? pija**.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com